

Antiochian Orthodox Christian Church of the Annunciation

كنيسة البشارة الانطاكية الارثوذكسية

www.antiochiancalgary.org

Divine Liturgy Variables for Sunday, August 19, 2007

Tone 3 / Eothenon 1; Twelfth Sunday after Pentecost

& Twelfth Sunday of Matthew

After-Feast of the Dormition of the Theotokos

Martyr Andrew the General ('Stratelates'); Venerable Theophanes of Docheiariou monastery on Athos

REFRAINS OF THE FIRST ANTIPHON

Shout with joy to God, all the earth, give thanks unto the Lord and call upon His Name. Declare His works among the nations.

(Refrain) Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

In the city of our God, in His holy mountain, His place hath been made in peace, and His dwelling in Zion. *(Refrain)*

Glory... Both now... *(Refrain)*

REFRAINS OF THE SECOND ANTIPHON

The Lord loves the gates of Zion more than all the dwelling of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God.

(Refrain) Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

God hath laid her foundation unto eternity. We have thought, O God, of Thy mercy in the midst of Thy people. *(Refrain)*

The most-high hath hallowed His tabernacle. *(Refrain)*

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

REFRAINS OF THE THIRD ANTIPHON

Ready is my heart, O God, ready is my heart; I will sing and chant in my glory. What shall I render to the Lord for all that He hath given me? I will receive the cup of salvation, and call upon the Name of the Lord. *(Now sing the Apolytikion of the Dormition.)*

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee. Alleluia.

- *Now sing these apolytikia in the following order.*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and became the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

طروبارية القيامة باللحن الثالث
لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ. وَلِتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ. لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ. وَوَطَّى الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ. وَصَارَ بِكَرِّ
الْأَمْوَاتِ. وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ. وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

APOLYTIKION OF THE DORMITION IN TONE ONE

In thy birth-giving, O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling-asleep thou hast not forsaken the world; for living thou wast translated, being the Mother of Life. Wherefore, by thine intercessions, deliver our souls from death.

طروبارية الرقاد على اللحن الأول

في ميلادك حفظتِ البتولية و صُنْتِهَا، وفي رقادك ما أهملتِ العالم وتَرَكْتِهِ يا والدة الإله، لأنك انتقلتِ إلى الحياة، بما أنك أم الحياة، فبشفاعتك أنقذي من الموت نفوسنا.

APOLYTIKION OF THE ANNUNCIATION IN TONE FOUR

Today is the beginning of our salvation and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos, Rejoice, and O full of grace! The Lord is with thee.

طروبارية البشارة باللحن الرابع
اليومَ رأسُ خلاصنا. وإعلانُ السرِّ الذي مُنذُ الدُّهورِ. فإنَّ ابنَ الله يصيرُ ابنَ البتولِ. وجبرائيلُ بالنعمةِ يُبَشِّرُ. لذلكَ نحنُ معه
فلنَهتِفْ نحوَ والدةِ الإلهِ. افرحي أيَّتِها المُمْتَلِئَةُ نعمةَ الرَّبِّ معكِ.

KONTAKION OF THE DORMITION IN TONE TWO

Verily, the Theotokos, who is ever watchful in intercessions, who is never rejected, neither tomb nor death could control. But being the Mother of Life, He Who dwelt in her ever-Virgin womb did translate her to life.

قنذاق الرقاد على اللحن الثاني

إنَّ والدةَ الإلهِ التي لا تكفُّ عن الشفاعةِ، والرجاءِ الوطيدِ في النجدةِ، لم يَضْبُطْهَا قَبْرٌ ولا موتٌ. لكن بما أنَّهَا أُمُّ
الحياةِ نَقَلْهَا إلى الحياةِ الذي حَلَّ فِي مَسْتَوْدِعِهَا الدائمِ البتوليةِ.

THE EPISTLE

(For the Twelfth Sunday after Pentecost)

Sing praises to our God, sing praises. Clap your hands, all ye nations.

The Reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (15:1-11)

Brethren, I would remind you in what terms I preached to you the Gospel, which you received, in which you stand, by which you are saved, if you hold it fast—unless you believed in vain. For I delivered to you as of first importance what I also received, that Christ died for our sins in accordance with the Scriptures, that He was buried, that He rose on the third day in accordance with the Scriptures, and that He appeared to Cephas, then to the Twelve. Then He appeared to more than five hundred brethren at one time, most of whom are still alive, though some have fallen asleep. Then He appeared to James, then to all the Apostles. Last of all, as to one untimely born, He appeared also to me. For I am the least of the Apostles, unfit to be called an Apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me was not in vain. On the contrary, I worked harder than any of them, though it was not I, but the grace of God, which is with me. Whether then it was I or they, so we preach and so you believed.

الرسالة

رتلوا لإلهنا رتلوا. يا جميع الأمم صققوا بالأبيادي.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (11-1:15)

يا اخوة، أعرفكم بالإنجيل الذي بشرتكم به وقبلتموه وأنتم قائمون فيه، وبه أيضاً تخلصون. بأيّ كلامٍ بشرتكم به، إن كنتم تذكرون، إلا أن تكونوا قد آمنتم باطلاً. فأبي قد سلّمتم إليكم أولاً ما تسلّمتم: أن المسيح مات من أجل خطايانا، على ما في الكُتب؛ وأنه قبر وأنه قام في اليوم الثالث، على ما في الكُتب؛ وأنه تراءى ليصفاً ثم للاثني عشر ثم تراءى لأكثر من خمس منة أخ دفعة واحدة أكثرهم باق إلى الآن وبعضهم قد رقدوا؛ ثم تراءى ليعقوب ثم لجميع الرُّسل؛ وأخيراً الكلّ تراءى لي أنا أيضاً كأنه للسيف، لأني أنا أصغر الرُّسل ولست أهلاً لأن أدعى رسولاً لأني اضطهدتُ كنيسة الله. لكني بنعمة الله أنا ما أنا، وبنعمته المُعطاة لي لم تكن باطلاً بل تعبتُ أكثر من جميعهم، ولكن لا أنا بل نعمة الله التي معي. فسواء كنتُ أنا أم أولئك، هكذا تركزُ وهكذا آمنتم.

THE GOSPEL

(For the Twelfth Sunday of Matthew)

The Reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew. (19:16-26)

At that time, one came up to him, saying, “Teacher, what good deed must I do, to have eternal life?” And he said to him, “Why do you ask me about what is good? One there is who is good. If you would enter life, keep the commandments.” He said to him, “Which?” And Jesus said, “You shall not kill, You shall not commit adultery, You shall not steal, You shall not bear false witness, Honor your father and mother, and, You shall love your neighbor as yourself.” The young man said to him, “All these I have observed; what do I still lack?” Jesus said to him, “If you would be perfect, go, sell what you possess and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me.” When the young man heard this he went away sorrowful, for he had great possessions. And Jesus said to his disciples, “Truly, I say to you, it will be hard for a rich man to enter the kingdom of heaven. Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.” When the disciples heard this they were greatly astonished, saying, “Who then can be saved?” But

Jesus looked at them and said to them, "With men this is impossible, but with God all things are possible."

الإنجيل

فصل من بشارة القديس متى الإنجيلي (16:19 - 24)

في ذلك الزمان دنا إلى يسوع شابٌ وجنًا له قائلًا: "أيها المعلمُ الصالحُ، ماذا أعملُ من الصلاحِ لِيكونَ ليَ الحياةُ الأبدية؟"، فقالَ له: "لماذا تدعوني صالحاً وما صالحٌ إلا واحدٌ وهوَ اللهُ؟ ولكنْ إن كنتَ تُريدُ أن تدخلَ الحياةَ فاحفظِ الوصايا ". فقالَ له: "أيةَ وصايا؟"، قالَ يسوعُ: "لا تقتلُ، لا تزن، لا تسرق، لا تشهدَ بالزور، أكرمَ أباكَ وأمَّكَ، أحبِّبَ قريبَكَ كَنفسيك"، قالَ له الشابُّ: "كُلُّ هذا قد حَفِظْتُهُ مُنذُ صِباي، فماذا يَنفُصُني بَعْدُ؟"، قالَ له يسوعُ: "إن كنتَ تُريدُ أن تكونَ كاملاً فاذهبَ وبيعْ كُلَّ شيءٍ لكِ وأعطِهِ للمساكينِ فيكونَ لكِ كنزٌ في السماء، وتعالِ اثبعني". فلَمَّا سَمِعَ الشابُّ هذا الكلامَ مَضَى حَزِيناً، لِأَنَّهُ كَانَ ذَا مَالٍ كَثِيرٍ. فقالَ يسوعُ لِتلاميذِهِ: "الحقُّ أقولُ لكم: إِنَّهُ يَعْسرُ على العَنيِّ دُخولَ مَلَكوتِ السماواتِ، وأيضاً أقولُ لكم: إنَّ مُرورَ الجملِ من ثقبِ الإبرَةِ لِأَسهلٍ من دُخولِ غَنيِّ مَلَكوتِ السماواتِ ". فلَمَّا سَمِعَ تلاميذُهُ بُهتوا جِداً وقالوا: "مَنْ يَسْتَطِيعُ إِذْنَ أَنْ يَخْلَصَ؟"، فَنَظَرَ يسوعُ إليهِم وقالَ لهم: "أَمَّا عِنْدَ النَّاسِ فلا يُسْتَطاعُ هذا وأَمَّا عِنْدَ اللهِ فَكُلُّ شيءٍ مُسْتَطاعٌ"

- *Megalynarion: "It is Truly Meet."*

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) IN TONE EIGHT

Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia.

THE DISMISSAL

Priest: May He Who is risen from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother—whose Dormition and translation into the Heavens we now celebrate—by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy, glorious and right-victorious Martyr Andrew the General ('Stratelates'); and Venerable Theophanes of Docheiariou monastery on Athos, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, for as much as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.